

- c) isplata novčane kompenzacije na zahtjev Strane čiji je investitor ili njegova investicija pretrpjela bilo kakav gubitak ili štetu, ili
- d) bilo koji drugi oblik pravnog sredstva sa kojom je suglasna Strana protiv koje je donesena odluka, uključujući restituciju investitoru u naturi.
- (2) Arbitražna odluka će biti konačna i obvezujuća za strane u sporu.

**Članak 23.  
Troškovi**

Svaka Strana će platiti troškove svog predstavljanja u procedurama. Troškove tribunala snosit će Strane jednako osim ako tribunal odredi da će oni biti podijeljeni različito.

**Članak 24.  
Provedba**

Novčane odluke koje nisu bile ispunjene tijekom jedne godine od datuma donošenja odluke mogu biti prinudno sprovedene na sudovima bilo koje Ugovorne strane, koji su nadležni nad sredstvima oštećene Strane.

**TREĆE POGLAVLJE: KONAČNE ODREDBE**

**Članak 25.  
Primjena Sporazuma**

Ovaj sporazum će se primjenjivati na investicije izvršene na teritoriju jedne Ugovorne strane u suglasnosti sa njenim zakonodavstvom od strane investitora druge Ugovorne strane prije kao i poslije stupanja na snagu ovog sporazuma, ali se neće primjenjivati na investicije koje su predmet postupka za rješavanje sporova prema Sporazumu između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o promicanju i zaštiti investicija potpisanim 25. listopada 1989. godine, koji će se nastaviti primjenjivati dok ne bude postignuto rješenje spora.

**Članak 3.**

Ova će odluka biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 1-02-01-47/02  
5. veljače 2002. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
Predsjedništva BiH  
Jozo Križanović, v. r.

Na temelju članka V točka 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 123. sjednici održanoj 5. veljače 2002. godine, donijelo je

**ODLUKU**

**O RATIFICIRANJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O RECIPROČNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

**Članak 1.**

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o recipročnom unapređenju i zaštiti investicija, potpisan u Sarajevu, 30. svibnja 2001. godine na engleskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke broj PS BiH broj 10/02 od 17. siječnja 2002. godine.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi

**SPORAZUM**

**IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O RECIPROČNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija (u daljnjem tekstu: Ugovorne strane);

Želeći stvoriti povoljne uvjete za veću ekonomsku suradnju između svojih zemalja, a posebice u pogledu investicija od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane;

i

**Članak 26.  
Konzultiranje**

Svaka Ugovorna strana može predložiti drugoj Ugovornoj strani konzultiranje o bilo kojem pitanju vezanom za ovaj sporazum. Ovo konzultiranje će biti održano na mjestu i u vrijeme dogovoreno putem diplomatskih kanala.

**Članak 27.**

**Stupanje na snagu i trajanje**

- (1) Ugovorne strane će izvijestiti jedna drugu kada budu ispunjeni uvjeti zahtijevani njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog sporazuma. Sporazum će stupiti na snagu šezdeset dana od datuma posljednje notifikacije.
- (2) Ovaj sporazum će ostati na snazi za period od deset godina. Nakon toga bit će produžen za neodređeni period i može biti otkazan pismenim putem kroz diplomatske kanale od strane bilo koje Ugovorne strane izviješćem dvanaest mjeseci unaprijed.
- (3) U odnosu na investicije izvršene prije datuma prestanka ovog sporazuma odredbe čl. 1. do 26. ovog sporazuma nastavit će se primjenjivati za dalji period od deset godina od dana prestanka ovog sporazuma.
- (4) Na datum stupanja na snagu ovog sporazuma, Sporazum između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o promicanju i zaštiti investicija potpisan 25. listopada 1989. godine prestat će važiti, osim za investicije koje su predmet postupka za rješavanje spora kao što je predviđeno u članku 25. ovog sporazuma.

Sačinjeno u Sarajevu, 2. listopada 2000. godine u dva originala na engleskom, jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu  
Mirsad Kurtović, v. r.

Za Republiku Austriju  
Benita Ferrero-Waldner, v. r.

- a) pokretnu i nepokretnu imovina, kao i druga prava *in rem* kao što su hipoteke, retencionna prava i jamstva;
- b) udjele, dionice, obveznice i bilo koji oblik učešća u kompaniji;
- c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost, a povezano je sa investicijom;
- d) prava intelektualne svojine, uključujući prava koja se odnose na autorska prava, patente, trgovinske znakove, trgovinska imena, industrijske dizajne i prava u tehničkim procesima, good-will i know-how;
- e) koncesije, date zakonom, administrativnim aktom ili ugovorom, za poduzimanje bilo koje ekonomske i komercijalne aktivnosti, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju ili eksploatiranje prirodnih resursa.

Bilo koja izmjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana, neće utjecati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva izmjena sukladna zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj je teritoriji investicija izvršena.

2. Izraz "investitor" označavat će:

- a) U odnosu na Bosnu i Hercegovinu:
  - i) fizičke osobe koje uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
  - ii) pravne osobe osnovane sukladno važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrovano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriju Bosne i Hercegovine.
- b) U odnosu na Republiku Sloveniju:
  - i) fizičke osobe koje imaju državljanstvo Republike Slovenije sukladno njenim zakonima;
  - ii) korporacije, trgovačka poduzeća ili ostala poduzeća ili subjekte, sa ili bez pravnog subjektiviteta, koje imaju svoje sjedište na teritoriji jedne Ugovorne strane i koje su osnovane ili konstituirane sukladno njenim zakonima.

3. Izraz "prihod" označava iznos dobiven od investicije i posebice, mada ne i isključivo, uključuje profit, kamatu, dividende, prihode od kapitala, rojalitete, prihode od prodaje ili likvidacije cijele ili jednog dijela investicije i sve ostale zakonske prihode vezane za investiciju.

4. Izraz "teritorij" označava:

- a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a suglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;
- b) u odnosu na Republiku Sloveniju: teritoriju pod njenim suverenitetom uključujući zračni prostor i pomorske oblasti nad kojima Republika Slovenija vrši svoja suverena prava ili jurisdikciju, sukladno unutarnjem i međunarodnom pravu.

Članak 2.

**Unapređivanje i zaštita investicija**

1. Svaka će Ugovorna strana na svom teritoriju podsticati i unapređivati investicije investitora druge Ugovorne strane i priznat će takve investicije sukladno svom zakonu.
2. Svaka će Ugovorna strana, sukladno svojim zakonima, u potpunosti i neprekidno štiti investicije izvršene od investitora druge Ugovorne stranke. Niti jedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminacijskim

mjerama, ugrožavati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje investicijama investitora druge Ugovorne strane na svom teritoriju.

Isti tretman primjenjivat će se na reinvestiranje prihoda i dodatnih sredstava za proširenje i održavanje investicija.

Članak 3.

**Nacionalni tretman i status najpovlaštenije nacije**

1. Svaka će Ugovorna strana osigurati na svom teritoriju pošten i pravičan tretman investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane. Ovaj tretman neće, niti u jednom slučaju, biti manje povoljan od onog kojeg, u sličnim okolnostima, odobrava investicijama svojih vlastitih investitora ili investitorima bilo koje treće Države, zavisno od toga koji je povoljniji.
2. Niti jedna Ugovorna strana neće na svom teritoriju podvrgnuti investitore druge Ugovorne strane, u pogledu upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovom investicijom, tretmanu koji je manje povoljan od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće Države, zavisno od toga koji je povoljniji.
3. Odredba ovog članka koja se odnosi na davanje tretmana koji nije manje povoljan od onog koji je odobren investitorima bilo koje od Ugovornih strana ili bilo koje treće Države, ili njihovim investicijama, neće biti sačinjena tako da obvezuje jednu Ugovornu stranu da proširi na investitore druge Ugovorne strane, ili na njihove investicije koristi bilo kojeg tretmana, prednosti ili privilegije koje rezultiraju iz:
  - a) bilo koje postojeće ili buduće carinske ili ekonomske unije, područja slobodne trgovine ili sporazuma o regionalnoj ekonomskoj integraciji ili sličnog međunarodnog sporazuma čiji jeste ili će postati članom bilo koja od Ugovornih strana;
  - b) sporazuma koji se odnose u potpunosti ili većim dijelom na oporezivanje.

Članak 4.

**Kompenzacija za gubitke**

1. Investitorima jedne Ugovorne strane čije investicije na teritoriju druge Ugovorne strane, trpe gubitke uključujući štete uzrokovane ratom ili bilo kojim drugim oblikom oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, pobuna, ustanka, nereda ili drugih sličnih događaja na teritoriju druge Ugovorne strane, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja ili kompenzacije, ne manje povoljan od onog koji ona odobrava svojim investitorima ili investitorima bilo koje treće Države.
2. Bez štete po stavak 1. ovog članka, investitorima jedne Ugovorne strane koji, u bilo kojoj od navedenih situacija u tom stavku, trpe gubitke na teritoriju druge Ugovorne strane, a koji rezultiraju iz:
  - a) rekvizicije njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, ili
  - b) uništenja njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, što nije bilo prouzročeno borbenom akcijom ili nije bilo neophodno shodno situaciji,bit će od strane druge Ugovorne strane odobrena restitucija ili kompenzacija koja će u bilo kojem slučaju biti brza, adekvatna i efektivna.

Članak 5.

**Eksproprijacija i kompenzacija**

1. Investicije investitora bilo koje od Ugovornih strana neće biti nacionalizirane, eksproprijirane ili podvrgnute mjerama koje imaju efekat jednak nacionalizaciji ili eksproprijaciji (u daljnjem tekstu: eksproprijacija) u drugoj Ugovornoj strani, izuzev u javnu svrhu, na nediskriminacijskom osnovu, prema zakonom propisanom postupku i uz brzu, efektivnu i adekvatnu naknadu.

2. Komp  
se na  
prije  
plativ  
valuti  
se pri  
neki d  
dana  
realiz  
3. Invest  
prema  
hitno  
postup  
komp  
postav

1. Sukla  
obvez  
garan  
trans  
a) p  
r  
b) s  
c) s  
d) b  
e) p  
f) z

2. Tran  
kojoj  
doga  
tečaj  
3. Ugo  
tretm  
koji  
koje  
4. U s  
stran  
zm  
koji  
zav

1. Ako  
dalj  
inve  
osig  
inve  
pra  
oga  
pra  
bit  
na  
2. Ka  
inve  
inve  
Ugo  
pot

Rješ  
1. Bi  
i in  
inve  
rje

2. Kompenzacija navedena u stavku 1. ovog članka obračunat će se na bazi poštene tržišne vrijednosti investicije neposredno prije nego eksproprijacija postane javno poznata. a bit će plativa od datuma eksproprijacije, u konvertibilnoj valuti ili u valuti u kojoj je investicija izvršena sa kamatom po tečaju koji se primjenjuje kako je predviđeno zakonom, propisima ili je na neki drugi način dogovorena od strane Ugovornih strana do dana plaćanja i bit će plaćena bez odlaganja, te efikasno realizirana i slobodno prenosiva.
3. Investitor čije su investicije eksproprijirane imat će pravo, prema zakonu Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, na hitno preispitivanje pravosnažnosti eksproprijacije, njenog postupka i na procjenu investicije od strane sudskih ili drugih kompetentnih organa te Ugovorne strane sukladno principima postavljenim u ovom članku.

#### Članak 6. Transferi

1. Sukladno svojim zakonima i po ispunjenju svih poreskih obveza i zahtjeva deviznih propisa, svaka Ugovorna strana će garantirati investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer sredstava vezanih za njihove investicije, uključujući:
  - a) početni kapital i dodatna ulaganja za održavanje ili razvitak investicija;
  - b) prihode;
  - c) sredstva za otplatu zajmova koji se odnose na investiciju;
  - d) bilo koju kompenzaciju ili drugo plaćanje koji se odnose na čl. 4. i 5. ovog sporazuma;
  - e) plaćanja koja proizilaze iz riješenog spora;
  - f) zarade i druge naknade državljana angažiranih iz inozemstva u vezi sa investicijom.
2. Transferi će biti izvršeni bez odlaganja u konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital prvobitno investiran. Ukoliko se drugačije ne dogovori sa investitorom, transferi će se obaviti po tržišnom tečaju valute koji se primjenjuje na datum transfera.
3. Ugovorne strane obvezuju se da takvim transferima odobre tretman ne manje povoljan od onog koji je odobren transferima koji potiču od investicija izvršenih od strane investitora bilo koje treće Države.
4. U slučaju da se izmijene devizni propisi jedne Ugovorne strane, ta Ugovorna strana garantira primjenu tako izmijenjenih deviznih propisa ili primjenu deviznih propisa koji su bili na snazi na dan kada je dotična investicija izvršena, zavisno od toga staje povoljnije.

#### Članak 7. Subrogacija

1. Ako jedna Ugovorna strana ili Agencija koju je ona odredila (u daljnjem tekstu: Prva Ugovorna strana) izvrši plaćanje investitoru te Ugovorne strane prema garanciji ili ugovoru o osiguranju od nekomercijalnih rizika, koje je dala u odnosu na investiciju, druga Ugovorna strana će priznati, unatoč svojim pravima prema članku 9. ovog sporazuma, valjanost subrogacije u korist Prve Ugovorne strane bilo kojeg prava ili pravnog osnova kojeg je imao investitor. Prva Ugovorna strana bit će ovlaštena vršiti takva prava i provesti takva potraživanja na osnovu subrogacije do iste mjere kao i oštećena strana.
2. Kada je Prva Ugovorna strana izvršila plaćanje svojim investitorima i preuzela prava i potraživanja investitora, taj investitor neće, osim ako nije ovlašten da djeluje u ime Prve Ugovorne strane da vrši plaćanje, nastaviti vršiti ta prava i potraživanja od druge Ugovorne strane.

#### Članak 8.

##### Rješavanje sporova između investitora i Ugovorne strane

1. Bilo koji spor koji može nastati između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane u odnosu na investicije tog investitora na teritoriji prvo navedene Ugovorne strane, rješavat će se pregovorima na prijateljski način.

2. Ako se takav spor ne može riješiti u periodu od tri (3) mjeseca od datuma pismenog zahtjeva za rješavanje, odnosno investitor može pokrenuti spor pred:
  - a) nadležnim sudom ili administrativnim tribunalom Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena; ili
  - b) ad-hoc tribunalom koji će, ukoliko sirane u sporu ne dogovore drugačije, biti ustanovljen prema arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL); ili
  - c) Međunarodnim centrom za rješavanje investicijskih sporova (ICSID) putem posredovanja ili arbitraže, ustanovljenom prema Konvenciji o rješavanju investicijskih sporova između Država i državljana drugih Država, ("ICSID Konvencija"), otvorenoj za potpis u Washington-u D.C., 18. ožujka, 1965.
3. Svaka Ugovorna strana ovim pristaje na podnošenje investicijskog spora na međunarodno posredovanje ili arbitražu.
4. Niti jedna Ugovorna strana neće nastaviti putem diplomatskih kanala bilo koje pitanje podneseno na arbitražu sve dok se postupci ne završe i Ugovorna strana propusti da se povinuje ili da ispoštuje odluku donesenu u tim postupcima.
5. Pravna osoba koja je konstituirana ili organizovana prema zakonu Ugovorne strane, strane u sporu i koja je prije nego što je nastao spor između nje i Ugovorne strane, bila kontrolirana od strane investitora druge Ugovorne strane, bit će u svrhe člana 25. (2) (b) ICSID Konvencije tretirana kao "državljanin druge Ugovorne Države".
6. Arbitražna odluka će se, ukoliko strane u sporu drugačije ne dogovore, zasnivati na:
  - odredbama ovog sporazuma;
  - zakonima Ugovorne strane, strane u sporu, uključujući i njena pravila koja se odnose na sukob zakona; i
  - pravilima i općeprihvaćenim principima međunarodnog prava.
7. Država ugovornica neće se pozivati u vidu odbrane, protuzahtjeva, prava na odštetu ili bilo kojeg drugog razloga, da je dobila ili će dobiti odštetu ili neku drugu kompenzaciju za svu ili dio navodne štete po osnovu nekog obeštećenja, garancije ili ugovora o osiguranju.
8. Arbitražna odluka bit će konačna i obvezujuća za obje strane u sporu i bit će priznata i izvršena sukladno unutarnjem i međunarodnom pravu.

#### Član 9.

##### Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Svi sporovi koji mogu nastali između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog sporazuma bit će, koliko je god to moguće, riješeni na prijateljski način.
2. Ukoliko Ugovorne strane ne mogu postići dogovor u periodu od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanje, spor će, po zahtjevu jedne od Ugovornih strana, biti podnesen arbitražnom Tribunalu od tri člana.
3. Takav arbitražni tribunal će se formirati za svaki pojedinačni slučaj na slijedeći način. U periodu od dva mjeseca od prijema zahtjeva za arbitražu, svaka će Ugovorna strana imenovati jednog člana tribunala. Ta dva člana će, zatim odabrati državljanina treće zemlje koji će, po odobrenju Ugovornih strana, biti imenovan predsjedavajućim tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od datuma imenovanja druga dva člana.
4. Ako potrebna imenovanja nisu obavljena u periodima određenim u paragrafu (3) ovog članka, bilo koja od Ugovornih strana može, u nedostatku bilo kakvog drugog sporazuma, pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde, da obavi potrebna imenovanja. Ako je predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili ako je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, potpredsjednik će biti

pozvan da obavi potrebna imenovanja. Ako je potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan slijedeći po rangu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin niti jedne Ugovorne strane, da obavi potrebna imenovanja.

- Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Odluke tribunala su konačne i obvezujuće za obje Ugovorne strane. Svaka Ugovorna strana će snositi troškove svoga člana tribunala i njegovog sudjelovanja u arbitražnim postupcima. Troškove predsjednika i preostale troškove snosit će Ugovorne strane u jednakim dijelovima.
- Spor neće biti podnesen Međunarodnom arbitražnom tribunalu po odredbama ovog članka, ako je isti spor već dostavljen na rješavanje drugom arbitražnom sudu prema odredbama članka 8. i još uvijek je pred sudom. Ovo ne utječe na mogućnost rješavanja spora sukladno stavku 1. ovoga članka.
- Sukladno odredbama ovog članka, arbitražni Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.

#### Članak 10.

##### Primjena ostalih pravila

Ako odredbe zakona bilo koje od Ugovornih strana ili obveze prema međunarodnom pravu koje postoje ili će se kasnije ustanoviti između Ugovornih strana, kao dodatak sadašnjem sporazumu, sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja investicijama izvršenim od investitora druge Ugovorne strane daju pravo na povoljniji tretman od onog koji je predviđen ovim sporazumom, takve odredbe će, do mjere do koje su povoljnije, imati prednost nad sadašnjim sporazumom.

#### Članak 11.

##### Primjena sporazuma

Ovaj sporazum će se primjenjivati na sve investicije izvršene od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane sukladno njenim zakonima i propisima, bilo da su postojeće ili izvršene nakon njegovog stupanja na snagu. Međutim, ovaj sporazum se neće primjenjivati na bilo

#### Članak 3.

Ova će odluka biti objavljena u "Službenom glasniku BiH", na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 1-02-01-45/02  
5. veljače 2002. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
Predsjedništva BiH  
Jozo Križanović, v. r.

27

Na temelju članka V točka 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 123. sjednici održanoj 5. veljače 2002. godine, donijelo je

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA

#### Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Mađarske o ukidanju viza za nositelje diplomatskih i službenih putovnica, potpisan u Sarajevu, 20. studenog 2001. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i na mađarskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke broj PS BiH broj 11/02 od 17. siječnja 2002. godine.

#### Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi

#### SPORAZUM

### IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Mađarske, (u daljnjem tekstu: Strane ugovornice),

kakav akt ili činjenicu koji su nastali ili na bilo kakvu situaciju koja je prestala da postoji prije datuma njegovog stupanja na snagu a koja se odnosila na investicije.

#### Članak 12.

##### Stupanja na snagu, trajanje i prekid

- Ovaj će sporazum stupiti na snagu na prvi dan mjeseca koji po kalendaru slijedi mjesec prispjeća kasnije od dvije notifikacije sa kojim Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni zahtjevi njihovih državnih zakonodavstava za stupanje na snagu Sporazuma.
- Ovaj sporazum će ostati na snazi za početni period od deset godina i smatrat će se produženim pod istim uvjetima za daljnji period od deset godina i kasnije, ukoliko obavijest o prekidu Sporazuma nije data od bilo koje Ugovorne strane najkasnije šest mjeseci prije datuma isteka bilo kojeg perioda njegovog važenja.
- U odnosu na investicije izvršene dok je ovaj sporazum na snazi, odredbe čl. 1. do 11. će ostati na snazi za daljnji period od deset godina nakon datuma prestanka i nakon toga bez štete po primjenu općih pravila međunarodnog prava.
- Ovaj sporazum može biti izmijenjen pismenim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog sporazuma.
- Ovaj sporazum primjenjivat će se bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU NAVEDENOG, niže potpisani, propisno za to ovlašteni od svojih odnosnih organa vlasti, potpisali su ovaj sporazum

Sačinjen u duplikatu u Sarajevu dana 30. svibnja 2001. na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu  
Azra Hadžiahmetović, v. r.

Za Republiku Sloveniju  
Tea Petrin, v. r.

(1) Drž  
dipl  
vize  
putn  
mog  
ugo  
Vre  
od

(2) Uko  
(1)  
uge  
van  
zah  
drž

(1) Drž  
dip  
dip  
dru  
slu  
mo  
viz  
(2) Pra  
obj  
sje  
str  
org  
ili

(3) Za  
od  
i d  
sar  
ma  
dij  
ro

(1) Dr  
ter  
(2)  
bo  
sv  
(3) S  
s  
p  
k  
d

obja

28

velj

F

pr